



スペイン語の習慣・総称表現について

2013/2/13

博士後期課程 蔦原亮

習慣・総称とは？～反復との対照～

- ◆ *The lecturer stood up, used to cough five times and said... (Comrie 1976: 27)
- ◆ The Temple of Diana used to stand at Ephesus. (ibid.)

習慣とは

- ◆ A situation which is characteristic of an extended period of time, so extended in fact that the situation referred to is viewed not as an incidental property of the moment but, precisely, as a **characteristic feature** of a whole period.

(Comrie 1976: 27-28)

- ◆ I would like to suggest that habits are analogous to collective nouns [...]

(Brinton 1987: 205)

スペイン語の二種類の過去形と習慣・反復

a. Juan fumó cinco veces.

Juan smoke-点過去 five times

b. *Juan fumó habitualmente.

Juan smoke-点過去 habitually.

c. *Juan fumaba cinco veces.

Juan smoke-線過去 five times.

d. Juan fumaba habitualmente.

Juan smoke-線過去 habitually.

3タイプの習慣・総称表現

「フアンは煙草を吸ったものだった」

◆ Juan fumaba.

動詞単体型

Juan smoke-線過去

◆ Juan fumaba habitualmente. 副詞型

Juan smoke-線過去 habitually.

◆ Juan solía fumar.

助動詞型

Juan used to smoke.

各タイプ間の差異 –単体型 VS 副詞・助動詞-

未だに一台も掃除機を売ったことのないフアンというセールスマンに対して---

◆ Juan vende aspiradoras.

Juan sells vacuum-cleaners.

◆ #Juan vende aspiradoras usualmente.

Juan sells vacuum-cleaners usually.

◆ #Juan suele vender aspiradoras.

Juan used to-現在 sell vacuume-cleaners.

掃除機のセールスマンが示すこと

単体型の習慣表現は現実世界における習慣、および、思考領域・可能世界における習慣を表すことができる。

副詞型・助動詞型の習慣表現は現実世界における習慣についてのみ言及ができる。

単体型 VS 副詞・助動詞型 “no” の挿入

◆ Juan no fuma.

Juan doesn't smoke.

◆ Juan no fuma habitualmente.

Juan doesn't smoke habitually.

◆ Juan no suele fumar.

Juan doesn't used to-現在 smoke.

→ 単体型と副詞・助動詞型では構造が異なると考えられる

副詞型 VS 助動詞型-命令-

- ◆ Come habitualmente.

Eat-命令 habitually. (*En forma con la bicicleta*)

- ◆ *Suele comer.

Used to-命令 eat.

副詞型は意図性と両立するが、助動詞型は意図性と両立しない。

単体・助動詞型 VS 副詞型 –Attitudinality–

Attitudinalityとは:非状態動詞が解釈上状態化し、動作主の属性、職業を表していると解釈される可能性。(Bertinetto 1986他)

◆ Juan cantaba habitualmente.

Juan sang habitually → Juan era cantante.に言い換え不可
=Juan was a singer.

◆ Juan cantaba/ solía cantar.

Juan sang/used to sing. → Juan era cantante.に言い換え可
=Juan was a singer.

命令可能・Attitudinal読みが不可。副詞型は状態性が低く、動作・事象性が高いと考えられる。

未来形と副詞型の共起

Juan fuma.

Juan smoke-現在.

Juan fuma habitualmente.

Juan smoke-現在 habitually.

Juan fumará. * **Juan fumará
habitualmente.**

Juan smoke-未来. Juan smoke-未来 habitually.

Cuando sea mayor, Juan fumará habitualmente.

When he gets old, Juan will smoke habitually.

疑問

- ◆ 何故、未来形は習慣の副詞と共起しないのか
- ◆ 「大きくなったら」のような句が付加されることで、共起が可能となるのはなぜか
- ◆ どのような語、句が共起を可能にするのか

データの収集

[コーパス]

Google Books Corpus (45 billion words)を使用し、未来形+habitual, general, frecuentementeの実例を1241収集。また、比較検討用に現在形+上述の三副詞の実例を4531収集・観察した。

[気がついたこと]

未来形+副詞は周辺的要素や複文中に現れるケースが多く、一方、現在形+副詞は段落の出だし、文章のタイトル、アンケートの回答欄など、文脈からの情報が少ない環境に出現する場合があった。

共起を可能にする要素の分類

- ◆ 収集した未来形+副詞の実例から、共起を可能にしていると思われる要素を抽出し、*Juan fumará habitualmente.のような容認されない未来形+副詞を含む文に付加、マドリード出身・在住のインフォーマント3名に容認度を尋ね、要素が共起を可能にできるか否かを検証した。
- ◆ 共起を可能にすると確認できた要素の意味・機能的に分類することを試みた。

時を表す要素

Cuando (when 節), a partir del séptimo día (七日目以降), mientras que (～している間), una vez casados (結婚すると), en este periodo (その期間は), durante el proceso de recuperación (回復のプロセス中、), en primavera (春に), en las etapas (そうした段階では)

Es **un periodo en el que** el niño es especialmente encantador, «está para comérselo» **dirán habitualmente** sus padres y familiares próximos y, por esta razón[..]

訳:それは子供が特に愛くるしい時期で、両親や親せきは「食べちゃいたいくらい」と習慣的に口にするだろう。

関係代名詞・副詞節内

Por esto, antes de describir y analizar la sociedad Quijos Quichua, indicaré: 1) algunos de los conceptos y términos **que utilizaré frecuentemente.**

訳：

このため、キホス・キチュア社会を記述し、分析する前に、以下の点を明らかにしておく。

1) [私が頻繁に用いるであろう]、いくつかの概念、用語。

関係代名詞節

思考・認識を表す動詞の従属節

Creer(思う), pensar(考える), suponer(推測される), prever(予見する), asumir(当然と思う)+ que(that節)

[...] me inclino a **pensar que** una curiosidad real y objetiva **tendrá generalmente** este efecto purificador.

訳: 私は、真実の、客観的な好奇心というものはこうした純化の効果を一般的に持つであろう と考える方に傾いている。

条件表現

Si p, q(pならqだ), Cuando p, q(pする時qする),
Aunque p, q(pだけどqする)等。

Si usted tiene una alimentación baja en fibra, su
cuerpo **frecuentemente tendrá** que soportar
grandes oleadas de azúcar[...]

もしあなたが、食物繊維に乏しい食生活を送っている
なら、あなたの体は糖類の引き起こす激しい荒波に耐
えねばなりません。

未来形+習慣の副詞を容認可能にしない語・句

確信・事態が既に実現していることを表す語・句: lo cierto es que(確かなことは)、asegurar que(断言する)

伝聞を表す語・句: se dice que(～と言われている)、dicen que(～と言われている)、según(～によると)

条件的ニュアンスをもたない場所を表す語・句: en + 場所(～で)

まとめ

- ◆ 共起を可能にする要素：
時を表す要素・関係詞・思考を表す動詞・
条件表現
- ◆ 共起を可能にしない要素：
断言、確信を表す要素・伝聞を表す要素・
場所を表す要素

まとめ②

未来形+習慣の副詞が容認されるためには
「場面設定」が必要。

「場面」は架空(未来時を含む)、思考の領域内
のものでなければならない。

考察①

- ◆ 何故、文脈を限定する要素抜きで未来形は習慣の副詞と共起できないのか。

習慣の副詞:すでに実現されている習慣に言及

VS

未来形:動作が本当に起こるか不確実であることを含意。

考察②

- ◆ 何故、架空の場面が設定されることが必要なのか。

言及する習慣が現実世界におけるものではなく、思考の領域におけるものであることが明示されることで、未来形の不確実性が減じるため(?)

参考文献

- ◆ Bertinetto, Pier Marco. (1986). *Tempo, Aspetto e Azione nel verbo italiano. Il sistema dell'indicativo*. Firenze: Accademia della Crusca.
- ◆ ---. (1994). Statives, progressives and habituals: Analogies and divergencies. *Linguistics*, 32, 391-423.
- ◆ Boneh, Nora. & Doron, Edit. (2008). Habituality and the Habitual Aspect. in Rothstein (ed.) *Theoretical and Crosslinguistic Approaches to the Semantics of Aspect*. Amsterdam: John Benjamins, 321-347.
- ◆ Brinton, Laurel J. (1987). The aspectual nature of states and habits. *Folia Linguistica* , 21:195-214.
- ◆ ---. (2009). Modal and Temporal Aspects of Habituality. In Rappaport-Hovav, . Doron and Sichel (eds.). *Syntax, Lexical Semantics, and Event Structure*. Oxford: Oxford University Press. 338-363

参考文献

Carlson, Gregory. (1995). *The Generic Book*. Chicago: University of Chicago Press.

Comrie, Bernard. (1976). *Aspect*. Cambridge: Press Syndicate of the University of Cambridge.

Ferreira, Marcos. (2005). Bare habituals and plural definite descriptions, *Proceedings of Sinn und Bedeutung*, 9, Nijmegen, 102-115. See: <http://www.ru.nl/ncs/sub9/>

García Fernández, Luis y Camus Bergareche, Bruno. (eds.) (2004). *El pretérito imperfecto*. Madrid: Gredos.

Mártinez-Atienza, María. (2004). La expresión de la habitualidad en español. En García Fernández, L. y Camus Bergareche, B. (2004). 346-378.

[コーパス]

Davies, Mark. (2011). Google Books Corpus (45 billion words.). [<http://googlebooks.byu.edu/>]